

ОТДЕЛ II. РУССКАЯ ЦЕРКОВНАЯ ИСТОРИЯ

ЖИТИЕ ПРЕПОДОБНОГО
АВРААМИЯ
ЧУХЛОМСКОГО
(ГАЛИЧСКОГО):
ИССЛЕДОВАНИЯ,
ИСТОЧНИКИ
И МАТЕРИАЛЫ

Священник Алексей Николаевич Петрук

магистр богословия
выпускник магистратуры Николо-Угрешской семинарии
клирик Воскресенского подворья Свято-Троицкой Сергиевой Лавры
141310, Московская область, г. Сергиев Посад, ул. 1-ой Ударной Армии, 17
paleksey1984@mail.ru

Для цитирования: *Петрук А. Н., священник.* Житие преподобного Авраамия Чухломского (Галичского): исследования, источники и материалы // Церковный историк. 2022. № 1 (7). С. 26-36. DOI: 10.31802/СН.2022.7.1.002

Аннотация

УДК 27-36

Прп. Авраамий Чухломской (г. р. неизв. — 20 июля 1375 г.) — это ученик и последователь прп. Сергия Радонежского. Житие Авраамия Чухломского было составлено в 1548–1553 гг. игуменом Городецкого монастыря Протасием. Однако протограф сохранился лишь частично. Существует 29 списков Жития и три пространных редакции. Первая и самая древняя редакция представлена одним списком середины XVI в., он самый близкий к времени создания Жития. Вторая редакция представлена 16 списками, большинство из которых относятся к XVII в. Один из них внесён в список в Четвы-Миней Германа Тулупова. Третья редакция представлена 7 списками, датируемыми концом XVII- началом XIX вв. Еще 4 списка не относятся к этим трем редакциям и представляют собой краткую переработку Жития. Полностью житие собрал и опубликовал дореволюционный исследователь С. П. Розанов. Несмотря на то, что житие преподобного Авраамия Галичского вызывает интерес у ряда исследователей, на сегодняшний день нет развернутого языкового

анализа текста жития. В данной статье анализируются исследования данного исторического источника, отмечается динамика различных языковых гипотез, которые порождает этот источник. Так как все редакции между собой неоднородны (особенно отличаются первая и вторая редакции текста Жития), были определены различия, как в самой структуре Жития, так и в синтаксисе, и в лексике, поэтому этой статье проводится компаративистский анализ исследований Жития Авраамия Чухломского.

Ключевые слова: Прп. Авраамий Чухломской, житие, церковнославянский язык, рукописные источники, Русь, монастыри, minei.

The Life of the Venerable Abraham of Chukhloma (Galich): Research, Sources and Materials

Priest Alexey N. Petruk

MA in Theology

Graduate of the magistracy of the Nikolo-Ugreshskaya Theological Seminary

Cleric of the Resurrection Compound of the Holy Trinity Sergius Lavra

141310, Moscow region, Sergiev Posad, ul. 1-st Udarnoy Armii, 17

paleksey1984@mail.ru

For citation: Petruk, Alexey N., priest. "The Life of the Venerable Abraham of Chukhloma (Galich): Research, Sources and Materials". Church Historian, no 1 (7), 2022, pp. 26-36 (In Russian) DOI: 10.31802/CH.2022.7.1.002

Abstract. St. Avraamy Chukhlomskoy (b. Unknown - July 20, 1375) is a disciple and follower of St. Sergius of Radonezh. The Vita of Abraham Chukhlomsky was compiled in 1548–1553 by hegumen of the Gorodetsky monastery Protasius. However, the protograph has survived only partially. There are 29 copies of the Vita and three lengthy editions. The first and most ancient edition is represented by one copy of the middle of the 16th century, it is the closest to the time of the creation of the Vita. The second edition is represented by 16 lists, most of which date back to the 17th century. One of them is listed in the Cheti-Minei of German Tulupov. The third edition is represented by 7 lists dating from the late 17th – early 19th centuries. Another 4 lists do not belong to these three editions and represent a short reworking of the Vita. The entire Vita was collected and published by the pre-revolutionary researcher S. P. Rozanov. Despite the fact that the life of the Monk Abraham of Galich is of interest to a number of researchers, today there is no detailed linguistic analysis of the text of the Vita. This article analyzes the research of this historical source, notes the dynamics of various linguistic hypotheses that this source generates. Since all editions are heterogeneous among themselves (the first and second editions of the text of the Vita are especially different), differences were determined, both in the structure of the Vita itself, and in syntax, and in vocabulary, therefore this article conducts a comparative analysis of the studies of the Vita of Abraham Chukhlomsky.

Keywords: St. Avraamy Chukhlomskoy, hagiography, Church Slavonic language, manuscript sources, Russia, monasteries, Minei.

Вводная часть

Житие преподобного Авраамия Чухломского Галичского — это важный и значимый памятник древнерусской агиографии XVI-го века. На сегодняшний день не было произведено ни одного полного исследования этого источника, хотя этот литературный памятник позволяет реконструировать историю становления и формирования монашеской и аскетической жизни на Руси. Первая публикация житийных сведений о преподобном Авраамии была осуществлена Чухломским Авраамиевым Городецким монастырем в 1859-м году¹. Немногим позднее, Житие преподобного Авраамия публиковалось в форме свободного пересказа архиепископом Филаретом (Гумилевским) в 1864-м году в составе Троицкого патерика². Также житие преподобного Авраамия Чухломского Галичского позволяет определить историю и описание редакций, изучение языковых и текстологических особенностей, которые позволяют выявить формирование житийной литературы.

Преподобный Авраамий Чухломской (Галичский) жил и подвизался в XIV-м столетии, в Костромской земле в округе Чухломы и Галича. История не имеет сведений о его жизни до монашеского пострига: мирское имя, место и время рождения, семья остаются неизвестными. По преданию происходил он из ростовских земель и принадлежал к финоугорскому племени меря³. Преподобный Авраамий был постриженником и одним из первых учеников преподобного Сергия Радонежского, о чем свидетельствует текст Жития. Он стал основателем трех монастырей — Великой Авраамиевой Ризоположенской пустыни, Новозаезерского Успенского Авраамиева Галичского монастыря, Верхней собора Пресвятой Богородицы пустыни на реке Виге. В середине XVIII-го века они были преобразованы в приходские храмы. Сейчас мощи преподобного почивают в Покровском Авраамиевом Городецком Чухломском монастыре⁴. Святой был канонизирован дважды — в 1553-м и в 1622-м годах⁵. Первым автором Жития явился игумен Протасий, который сам был свидетелем чудес, получаемых от мощей святого. О нём известно,

- 1 Чухломский Авраамиев Городецкий монастырь. Кострома, 1859.
- 2 *Дорофеева К. В.* Преподобный Авраамий Галичский и его Житие. // Русская речь. №3. 2017. С. 6.
- 3 Чухломский Авраамиев Городецкий монастырь. С. 2.
- 4 *Зонтиков Н. А.* Авраамий Галичский // Православная энциклопедия. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000. Т.1. С. 173–175.
- 5 *Голубинский Е. Е.* История канонизации святых в русской церкви. М.: Университетская типография, Страстной бульвар, 1903. С. 111–112.

что он в 1538–1546–е годы был игуменом Троицкого Павлова Обнорского монастыря, где написал житие преподобного Павла Обнорского, который был канонизован в 1547–м году. В 1546–1551–е годы он возглавлял Новозаозерский Авраамиев монастырь. А в 1551–1564–е годы был игуменом Покровского Городецкого Чухломского монастыря, где и написал житие преподобного Авраамия Чухломского⁶. Исследователи считают, что написано оно было специально к Собору для рассмотрения вопроса канонизации⁷.

Основная часть

На сегодняшний день существуют 29 списков Жития и три пространных редакции. Первая и самая древняя редакция представлена одним списком середины XVI–го века, он самый близкий к времени создания Жития. Вторая редакция представлена 16–ю списками, большинство из них относятся к XVII–му веку. Один из них содержится в Минее-Четвѣй Германа Тулупова. Третья редакция представлена 7–ю списками, датированными концом XVII–го–началом XIX–го веков. Еще 4 списка не относятся к этим трем редакциям и представляют собой краткую переработку Жития⁸.

Подобное описание является традиционным для агиографического жанра: сведения о необычной и святой жизни ребенка, который подрастает и укрепляется в вере, знакомство с подвижником, принятие монашеского пострига⁹, и праведная жизнь именно такой путь характерен жизни будущего подвижника¹⁰. Важно отметить, что фактически в источниках не содержится информации об этом периоде жизни святого.

Первый автор, который обратился к этому тексту с точки зрения научного исследования, был В. О. Ключевский. Он в 1871–м году пишет работу «Древнерусские жития святых как исторический источник», в которой делает небольшую заметку о Житии: он обращает внимание на то, что автор источника игумен Протасий и то, что текст хранился

6 *Дмитриев Л. А.* Протасий // *Словарь книжников и книжности Древней Руси.* Т. 2. Ч. 2. Л., 1989. С. 306–307.

7 *Дорофеева К. В.* Преподобный Авраамий Галичский и его Житие. С. 5–6.

8 Там же. С. 6–9.

9 ОР РГБ Ф. 304/1. № 679.

10 ОР РГБ Ф. 304/1. № 679.

в монастыре 200 лет, после чего были передан в руки игумена¹¹. Вторым дореволюционный исследователь — Н. П. Барсуков в «Источниках русской агиографии» цитирует В. О. Ключевского и добавляет свои замечания, которые акцентируют внимание на уникальности рукописных текстов Жития. Н. П. Барсуков предлагает гипотезу, согласно которой игумен Протасий не создает уникальный текст, но переписывает более древний источник, который не сохранился. С этой мыслью был согласен архиепископ Филарет (Гумилевский)¹².

Следующий исследователь, который обращается к Житию, — С. П. Розанов. Он пишет статью «Отрывки из неизвестной древнейшей редакции Жития Авраамия Галичско-Городецко-Чухломского» где были предприняты попытки провести исследования с привлечением текстологических методов. С. П. Розанов сверяет жития преподобного Павла Обнорского с житием преподобного Авраамия Чухломского, так как они оба практически не имеет сведений об авторстве, но довольно похожи по стилистике. Исследователь делает вывод, что эти два жития имеют единый источник и делает предположение, что оным является текст жития преподобного Саввы Освященного. Автор считает, что предисловие к Житию было составлено на основании Жития преподобного Феодосия Печерского. Также он разделяет гипотезу архиепископа Филарета (Гумилевского) и Н. П. Барсукова об использовании Протасием протографа при составлении Жития. При параллельном изучении одного из списков жития преподобного Авраамия Смоленского. С. П. Розанов видит полное копирование большинства фактических данных из жития Авраамия Галичского, поэтому он выдвигает гипотезу: в Житии Авраамия Смоленского постригает Дионисий Печерский в Вознесенском монастыре, а если заменить Авраамия Смоленского на Авраамия Галичского, то получится, что Авраамий Галичский принял постриг от преподобного Дионисия в Вознесенском Печерском монастыре¹³. Однако, других аргументов исследователь не приводит, что делает данную гипотезу безосновательной, ведь древнерусский переписчик мог просто перемешать страницы текста двух житий случайно.

11 *Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1871. С. 276

12 *Филарет (Гумилевский), архиеп.* Русские святые, чтимые всю Церковью или местно. Чернигов, 1864. С. 118.

13 *Розанов С. П.* Отрывки из неизвестной древнейшей редакции Жития Авраамия Галичско-Городецко-Чухломского // Русский филологический вестник (Варшава). № 3. 1912.

Важно отметить, что дореволюционные исследователи В. О. Ключевский, Н. П. Барсуков, П. М. Строев, архиепископ Филарет, С. П. Розанов, изучая Житие, пользовались текстами списков XVII–го века, в основном, из собрания Троице-Сергиевой лавры¹⁴.

В 1899–м году был опубликован церковнославянский текст Жития (XVIII– века)¹⁵. Перевод этого текста на русский язык был выполнен архимандритом Никандром (Анпиловым)¹⁶. О почитании и прославлении преподобного Авраамия Чухломского или Городецкого (Галичского) пишет в своем труде «История канонизации святых в Русской Церкви» известный церковный историк — профессор Е. Е. Голубинский. Он называет преподобного Авраамия основателем не трех, а четырех монастырей: трех закрытых («Галичского Заозерного», «Великой пустыни» и «Верхней пустыни») и одного открытого («Покровского Городецкого или Чухломского»). Он указывает на запись в Волоколамском сборнике от 1553–го года (7061–й от Сотворения мира), в которой устанавливается память святому в 20–й день июля месяца. Второе прославление произошло в 1621–м году, что, как свидетельствует Е. Е. Голубинский, было распространенной практикой того времени¹⁷.

А. М. Камчатнов, на основании характерных языковых особенностей, выделяет в истории литературного русского языка три периода: Киевский, Московский и период Нового времени¹⁸. Важно отметить, что если Житие преподобного Авраамия Чухломского было написано в 1548–1553–е годы, а в 1632–м году оно входит в состав четвех миней Германа Тулупова, то изучаемые тексты первой и второй редакций попадают именно в Московский период (XV — первая половина XVII веков.). Четкое определение датировки источника позволяет сделать текстологический и языковой анализ его редакций. Это связано с тем, что необходимо представлять языковую ситуацию эпохи написания Жития и обращения в современной ему среде, так как это способствует определению языковых ситуаций, которые могли быть отражены в рукописи — а также позволяет определить важные источники, которые могли бы влиять на этот текст.

14 *Дорофеева К. В.* Преподобный Авраамий Галичский и его Житие. С. 6.

15 Житие и чудеса преподобного и богоносного отца нашего Авраамия Галичского, игумена городецкого, новаго чудотворца. СПб., 1899.

16 *Никандр (Анпилов), архим.* Светильник северной Фиваиды. М.; Кострома, 2004.

17 *Голубинский Е. Е.* История канонизации святых в русской церкви. С. 111.

18 *Камчатнов А. М.* История русского литературного языка. XI — первая половина XIX века: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. пед. учеб. заведений. М., 2015. С. 13–16.

В XVI–м веке имела место языковая ситуация диглоссии, одновременно существовали разговорный и книжный языки, что со временем привело к необходимости унифицирующей реформы. Справа письменного языка осуществлялась преподобным Максимом Греком и его учениками. Она была направлена на то, чтобы сделать богослужебный язык более понятным для слуха читателя, и чтобы перевод стал ближе к греческому оригиналу. Избыточные книжные слова, непонятные места, архаичные книжные конструкции устранялись, происходила планомерная «русификация» книжного языка, сближение его с разговорным языком.

Исследователь Б. А. Успенский совместно с В. М. Живовым разрабатывают теорию диглоссии, в рамках которой они утверждают, что на Руси существовало два языка: книжный и разговорный. Но позже Б. А. Успенский выдвигает новое предположение: «В случае диглоссии функции двух сосуществующих языков находятся в дополнительном распределении, соответствуя функциям одного языка в одноязычном языковом коллективе»¹⁹. Два языка обслуживают две сферы жизни общества: книжный — в письменной традиции, а некнижный — в разговорной речи, и никогда не менялись ролями. Книжный язык, по этой теории, возможно освоить, только сначала усвоив некнижный язык, а потом специально обучиться книжному²⁰.

Современный исследователь А. М. Камчатнов подтверждает гипотезу о ситуации двуязычия на Руси. Он пишет: «...функции литературного языка выполняли славянский и среднерусский литературные языки»²¹. Книжный и разговорный языки разделялись на уровне сознания по иерархическому принципу. Так, книжный язык старались оградить от разговорных форм, и напротив, внедряли архаизмы и грецизмы. Идейную часть данного явления подпитывали сторонники исихазма, проповедуя старую норму, как преграду к развращению. Итогом стало совершенное разделение двух языков: книжного и разговорного²².

Исследователь В. М. Живов отмечает важный момент, что до XVI–го века все литературные памятники создавались по единым правилам, а в XVI–м веке стали ориентироваться на новейшие образцы: произошло разделение литературы по жанрам. К в XVII–му веку вся духовная

19 Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М., 2002. С. 24.

20 Там же. С. 24–25.

21 Камчатнов А. М. История русского литературного языка: XI–первая половина XIX века. С. 15.

22 Там же. С. 109.

литература окончательно отделилась от светской, появилась мирская (художественная) литература. Исследователь говорит о том, что в XV–XVII веках происходило формирование особого регистра книжного языка. Хотя в XVII–м веке эта разновидность книжного языка стала восприниматься, как язык переводов, которые ранее осуществлялись только на церковнославянский язык²³.

Важно отметить, что существовали и региональные особенности. Например, в Литовской Руси появляется наравне с церковнославянским языком так называемая «русская мова», на которую переводится Священное Писание²⁴. Однако на территории Московской Руси XVII–го века также наблюдается стремление к «простому языку», которое было напрямую связано с обществом «боголюбцев». Это общество стремилось упрощению книжной речи, так как им было важно вести просветительскую деятельность. Однако, устранение всякого намека на книжный язык было опасно потерей накопленной веками книжной культуры. Потому на этом пути следовало найти компромисс²⁵. В итоге, к XVII–му веку, в Московской Руси не рождается новый язык, но разделяется традиционный книжный язык на регистры, которые книжник использовал в зависимости от адресата речи²⁶.

Важно отметить, что начиная с конца XIV–го века на тексты оказывалось южнославянское влияние, которое проявлялось в ориентации на греческий язык. Оно освобождало книжный язык от разговорных форм. Б. А. Успенский пишет: «Таким образом, стремление к архаизации и реставрации, являющееся одним из главных стимулов второго южнославянского влияния, фактически вызывает удаление от исходного состояния в стремительную эволюцию книжного языка»²⁷. Важно отметить, что изучаемый памятник также был написан с особенностями второго южнославянского влияния.

Например, в источнике используется звательный падеж, который был утрачен в живом языке еще в XIV–XV–х веках: о пресквѣтѣ гогопже; дѣво; вѣгородницѣ; влдѣце. Во-вторых, используется чередование форм с заднеязычных и аффрикат: врасн; мнозн; отрочи; дрүзн. В-третьих, используется фонетические славянизмы: мллдж; грддж; глгж; глва; рѣцин;

23 Живов В. М. История языка русской письменности. Т. 1. М., 2017. С. 231–233.

24 Там же. С. 900.

25 Там же. С. 902–907.

26 Там же. С. 909.

27 Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). С. 288.

нощи. Также в источнике используется аорист (покропиша; приближиша) и форма имперфекта (вселяху; вождаху)²⁸.

Современная исследовательница К. В. Дорофеева в 2017-м году публикует работу «Преподобный Авраамий Галичский и его Житие». В данной статье автор описывает историю возникновения Жития, а также реконструирует биографию его автора. К. В. Дорофеева характеризует существующие исследования текста Жития, обозревает редакции и сравнивает списки Жития, а также публикует отрывки некоторых особо примечательных списков²⁹. Важно отметить, что в статье исследовательница не анализирует лингвистико-текстологический аспект источника. Исследовательница отмечает, что текст Жития был написан в XVI-м веке. Это было связано с тем, что на Соборе 1547-го года был издан указ, согласно которому нужно было составить максимально полные сведения о русских святых. Основной задачей было председателей Собора понять, как в дальнейшем освидетельствовать и прославить неизвестных святых³⁰. Именно поэтому Протасий, возглавивший монастырь в 1551-м году³¹, занимается поиском материала о жизни и чудесах его основателя, опираясь при этом на устное предание иноков «прежних рода родов слышавших известно»³². Также автор Жития отмечает в начале текста о неизвестности ему более раннего текста Жития: «не суще же списану ни от кого же житие преподобного»³³.

Вывод

Подводя итоги, следует повторить, что на данный момент существует несколько трудов о житии Авраамия Чухломского. Первое упоминание находится в исследовании Василия Осиповича Ключевского

28 Камчатнов А. М. История русского литературного языка: XI–первая половина XIX века. С. 115–116.

29 Дорофеева К. В. Преподобный Авраамий Галичский и его Житие. С. 5–55.

30 Там же. С. 79.

31 Свидетельство об этом мы находим в грамоте Покровскому Чухломскому монастырю от 1551 года, в которой он упоминается в качестве игумена. – См.: Акты исторические, собранные и изданные Археографической комиссией. СПб.: тип. Экспедиции заготовления государственных бумаг, 1841. Т. 1. № 158. А также об игуменстве Протасия в 1551 году отмечает в своем труде Строев. – См.: Строев П. М. Списки иерархов и настоятелей монастырей Российской Церкви. СПб.: тип. В. С. Балашева, 1877. Кол. 866.

32 ГИМ, собрание Барсова, № 843. Л 1 об.

33 Там же. Л. 1 об – 2.

«Древнерусские жития святых как исторический источник»³⁴. Оно содержит в себе небольшой экскурс в историю создания жития Авраамия Чухломского, также повествует об его авторе — игумене Протасии и вероятной датировке источника. Ключевский подчеркивает, что данное житие очень редко встречается в рукописях. Другой исследователь, Н. П. Барсуков в «Источниках русской агиографии»³⁵ приводит список рукописей жития преподобного Авраамия в полной и краткой редакциях, указывает место их хранения, а также описывает случаи сохранности текста службы святому. Житие также исследовали такие агиографы, как П. М. Строев³⁶, С. П. Розанов³⁷, Л. А. Дмитриев³⁸ и другие. Наиболее подробное исследование провела К. В. Дорофеева, описав в своей статье основные редакции текста жития и списки, выбрав и опубликовав образцовые из них. Также она рассмотрела приемы работы книжников XVI–го века над текстом жития.

Несмотря на существующие исследования по Житию преподобного Авраамия Чухломского, оно до сих пор является малоизученным литературным памятником XVI–го века. Оно было написано игуменом Протасием в 1548–1553 гг. Существуют 29 его списков и три редакции. Первые две редакции Жития, по классификации А. М. Камчатнова, относятся к Московскому периоду литературного языка. Третья редакция — к периоду Нового времени. Время создания памятника характеризовалось сосуществованием двух языков, которое описывалось исследователями как диглоссия, или двуязычие. Житие вобрало в себя все признаки происходивших процессов: второе южнославянское влияние, намеренное стремление к книжности и избегание разговорных форм. Таким образом, различные исследовательские методы и подходы позволяют выявить новые сведения о том, каким образом составлялось Житие, какой язык использовался, синтаксис, проследить развитие агиографического жанра.

34 Ключевский В. О. Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1871.

35 Барсуков Н. П. Источники русской агиографии. СПб., 1882.

36 Строев П. М. Списки иерархов и настоятелей монастырей Российской Церкви. СПб., 1877.

37 Розанов С. П. Отрывки из неизвестной древнейшей редакции Жития Авраамия Галичско-Городецко-Чухломского // Русский филологический вестник (Варшава). № 3. 1912.

38 Дмитриев Л. А. Протасий. С. 306–307.

Библиография

Неопубликованные источники:

Собрание рукописей Троице-Сергиевой лавры. Миняя четья, июль, 1632 г. // ОР РГБ. Ф. 304. К. 1. Ед. хр. 679.

Источники:

Житие и чудеса преподобного и богоносного отца нашего Авраамия Галичского, игумена Городеского, нового чудотворца. СПб.: Типография Л.А. Торкина, 1899.

Розанов С. П. Отрывки из неизвестной древнейшей редакции Жития Авраамия Галичско-Городецкого-Чухломского // Русский филологический вестник (Варшава). № 3. 1912.

Чухломской Авраамиев Городецкий монастырь. Кострома, 1859.

Литература

Барсуков Н. П. Источники русской агиографии. СПб., 1882.

Голубинский Е. Е. История канонизации святых в Русской Церкви. М.: Университетская типография, Страстной бульвар, 1903.

Дорофеева К. В. Житие преподобного Авраамия Галичского // Вестник церковной истории. 2011. № 3–4. С. 5–55.

Дорофеева К. В. Преподобный Авраамий Галичский и его Житие // Русская речь. — №3. 2017. С. 78–87.

Живов В. М. История языка русской письменности: В 2 т. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017. Т. I–II.

Зонтиков Н. А. Авраамий Галичский // Православная энциклопедия. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2000. Т1. С. 173–175.

Камчатнов А. М. История русского литературного языка. XI — первая половина XIX века: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. пед. учеб. заведений. М., 2015.

Ключевский В. О. Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1871.

Никандр (Анпилогов), архим. Светильник Северной Фифваиды. М.: Издательство Крутицкого Патриаршего подворья, 2004.

Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М.: «Аспект Пресс», 2002.